**Nichijou Tradução EP01 (Parte 02)**

= dia a dia, rotina, vida cotidiana.

**1- は～い！**

Pronto!

**・・・**

**2- （）ええ　さん　おはようございます。**

Bem, bom dia a todos.

校長 = diretor.

**3- になり　しいが始まりましたが、まだまだいがきますね。**

A primavera chegou e o novo ano escolar começou porém, os dias frios ainda continuam.

春になりました = “chegou a primavera”, “tornou-se a primavera”.

年度 = ano letivo/escolar, ano fiscal. No Japão, o ano letivo e fiscal começa na primavera no dia 1° de abril.

**4- は　さんのはいんですけどね。**

Embora eu esteja com duas vezes mais frio em relação a vocês, né?

倍 = duas vezes, duas vezes mais, o dobro.

**【のい】**

[Som de risadas do diretor]

**5- とにかく　カゼをひかないように**

De qualquer forma, tomem cuidado para que não peguem resfriado.

をひく = pegar resfriado. [Expressão]

ように = 1- afim de (atingir um objetivo), de modo a, a fim de, para que, tomar cuidado para que (X não ocorra). 2- esperando ou desejando por algo. [Expressão]

**6- いいですか　これはとのです。**

Está bem? Isto é uma promessa (acordo) para com o “seu” diretor.

**7- さんがうことをかなかったら、は・・・**

Se todos vocês não ouvirem o que eu disse (digo), o diretor “de vocês” ...

**8- ほかのの校長先生に　なちゃいますよ～**

Acabará se tornando diretor de outra escola.

**【のい】**

[Som de risadas do diretor]

**9- （ユウコ）ミオちゃん　ミオちゃん**

Mio-chan, Mio-chan

**10- （ミオ）？してるとられるよ。**

O que é? Seremos repreendidas por estarmos conversando.

**11- （ユウコ）あのさ　って　のギャグがすぎることいてないのかな。**

Ei, será que o diretor não percebe que as mordaças (piadas) dele são muito ultrapassadas?

ギャグ = “mordaça de um tiro” (gag, visual gag). É um termo usado para representar mordaças que geralmente são rápidas e destinadas a gerar risadas rapidamente. Também pode ser chamado de “piadas pontuais”, pois muitas vezes são enigmáticas, aleatórias e têm pouco contexto.

すぎる = indica que algo “é X demais”, que algo excedeu o normal de algo, “algo é muito X”. [Capítulo 5.6]

**12- 　けれられてないことぐらい、が かっているとうんだけど。**

Embora acho que a pessoa em questão sabe muito bem que nem sempre está sendo engraçado.

(**lit:** Nem sempre está sendo aceito com essa coisa “no caso a piada/mordaça”)

毎回 = toda vez, sempre, nunca (com a negativa)

ぐらい = aproximadamente, cerca de.

**Obs:** 毎回 e ぐらい podem ser usados em uma mesma sentença para passar a ideia de “quase sempre” ou “nem sempre” (em frases negativas).

**13- （ミオ）うーん　どうなんだろうね。**

**14- （ユウコ）もしかして、けれられてないことをりながら**

Possivelmente, ele saiba que essa piada não é engraçada ao mesmo tempo que

～ながら = estrutura usada para expressar que uma ação ocorre em conjunto da outra, duas ações simultâneas. “Fazer X ao mesmo tempo que faz Y”. [Capítulo 5.12]

**15- なおするをのすれたにせているの・・・かも**

Em adição, ele esteja mostrando para os jovens desleixados de hoje em dia, a postura (o significado) de se trabalhar duro (se esforçar) ... talvez “seja isso”.

現代 = hoje em dia, nos dias de hoje, tempos modernos.

**16- そうだとすれば、このかなりのれ！**

Se for isso mesmo, então este diretor é consideravelmente astuto.

**17- マイちゃん？**

Mai-chan?

**18- （ミオ）マイちゃんが！**

A Mai-chan...

**19- （ユウコ）まさか　あのオヤジギャグが？**

Sem chances, aquela piada de velho? (Sem chances que ela riu daquela piada de velho)

**20- しかも　マイちゃんが　こんなにってるところ　めてたよ。**

Além do mais, em que lugar que eu vi pela primeira vez a Mai-chan rindo deste jeito?

**21- よし！ここはつ。マイちゃん！**

Ok! Aqui vai uma. Mai-chan!

**22- （マイ）うん？**

Hã?

**23- （ユウコ）《なぜだろう？　ここでったら、すべてをいそうながする。》**

{Por que? Tenho a sensação de que parece que vou perder tudo (me dar mal) se eu disser “algo” aqui e agora?}

～そう = estrutura que está indicando similaridade ao ser anexado a uma haste verbal. [Capítulo 5.7]

**24- （マイ）ユウコ　ごめん　やっぱでもない。**

Perdão Yuuko, afinal de contas, não é nada de mais.

**25- 《やっぱり　くまで・・・るのは　やめよう》**

{Como esperado, vou deixar aí parado até que ela perceba}

**・・・**

**26- （）では、いて　サクライからのおです。**

Então, seguiremos com uma conversa sobre orientação estudantil com a professora Sakurai.

[**lit:** A partir da professora Sakurai]

**27- サクライ先生　おいします。**

Professora Sakurai, por favor.

**28- （タカサキ先生）あの・・サクライ先生**

Ei... Professora Sakurai.

**29- （サクライ先生）はいっ**

Sim.

**30- すいません　のサクライです。**

Com sua licença, sou Sakurai, do aconselhamento estudantil.

**31- うっ　すいません・・ええ・・ああ・・**

Uh, Com suas licença... eeh... hmm...

**32- 《やっぱり　こんないるとする》**

{Com esperado, com esse grande número de pessoas existentes, eu ficarei nervosa}

**33- 《ダメダメ　こんなんじゃ。いつまでたっても　のにづけないんだから》**

{Tal coisa não é nada de bom. Por isso não importa quanto o tempo passe, eu não chegarei perto de ser uma professora ideal.}

こんなん = algo assim, tal coisa. [Dialeto de Kansai]

いつまで っても = não importa quanto o tempo passe. [Expressão]

**34- 《うべきところで　ビシッとわないと。そうだ！》**

{Não importa o que deve ser dito, eu tenho que dizer de forma inteligente. É isso mesmo!}

ところで = 1- aliás, a propósito. 2- mesmo se, não importa (o que, quem, quando, ...)

言わないと = tenho que dizer. [Capítulo 4.9]

べき = indica que “se deve fazer”, porém é diferente da gramática do 言わないと. [Capítulo 6.2]

**35- 　でヤギをよくかけるんですが、ヤギは　には　あまりってこないようにしましょう。**

Recentemente, tenho avistado de maneira frequente bode dentro da escola contudo, vamos certificar-nos de não trazer, de forma excessiva, bodes para a escola.

よく = de forma frequente, frequentemente.

～ようにする = ter a certeza de fazer X, certificar-se de fazer X. (Usado após um verbo)

**36- （コージロー）ヤギの・・ヤギのがい！？**

O que há de errado com bodes!?

悪い = ruim, indesejável.

**37- ヤギでするのはではないであろうが！**

Deslocar-se para a escola por meio de um bode não é uma violação dos regulamentos escolares!

校則 = regulamentos escolares.

違反 = violação, quebra de conduta.

**38- （ユウコ）ミオちゃん　あれササハラじゃない？**

Mio-chan, aquele não é o Sasahara-senpai?

**39- （ミオ）へええ　そーお？**

Bem... sim?

**40- （サクライ）ううう　ヤ・・ヤギをします！**

Eu permitirei cabras!

**【】（たち）うわっ！**

[Som de tiro] (Estudantes) Uooooou!

**41- （ミサと）よ！　ドよ！**

Eu discordo! Discordo, simplesmente discordo!

却下 = indica rejeição, ou discordância.

**42- ヤギなんか　ってきていいわけないでしょ！**

Você não deve trazer bodes ou algo do tipo. (lit: Você não tem boas razões para trazer um bode ou algo do tipo)

なんか = algo do tipo, algo assim

**43- （コージロー）そうはうが　ミサとよ**

A respeito disso que você diz, Tachibana Misato

**44- なぜが でスタコラかねばならんのだ。**

Por que eu deveria andar clandestinamente com minhas duas pernas?

二本 = dois X (Para coisas longas e cilíndricas)

歩かねばならん = devo/tenho que andar. Maneira muito informal de se falar 「歩かなければならない」. 1- condicional geral da negativa informal de 歩かない. 2- uma outra negativa informal para ならない. Ficando então: condicional geral de 歩かねえ + ならん. [Capítulo 4.9]

**45- 　のというのは・・・**

Primeiramente, como filho primogênito da família Sasahara...

[**lit:** casa Sasahara]

**46- （ミサと）がの長男よ！あんたんち　のでしょうが**

“E daí que” você é o filho primogênito da família Sasahara! Sua família é uma família comum de agricultores, certo?

あんたんち = forma abreviada de あなたのうち (sua casa/ sua família) .

**47- （）だからだ。がとって　がいのだ。**

Quem se importa? O que há de errado com o filho primogênito dizer que é o filho primogênito?

だから何だ = E daí! ; Quem se importa?

**48- （フェッちゃん）ふえっ　ちってだったんだ。**

Que? Então quer dizer que a família do Sasahara-kun “veio/foi” de uma família de agricultores

**49- （ウェボシー）なんか　だまされた**

Me sinto enganada, ou algo do tipo.

**50- （ミオ）あの きのヤギ　 のだったんだ。**

Aquele bode no estacionamento de bicicletas era do Sasahara-senpai.

**51- ヤギにった が私をえに・・・**

O Sasahara-senpai montado em um bode branco, vem de encontro a mim...

**52- （）ハッピーニューイヤー**

Feliz Ano Novo. (Happy New Year)

**53- （ミオ）ミ・・ミートゥー**

“Pra você também”. (Me too)

**・・・**

**54- （サクライ先生）にりながらのは　です。**

Estar/Mexer no celular ao mesmo tempo que estiver montado em uma bicicleta é algo extremamente perigoso.

～ながら = fazer uma ação ao mesmo tempo que faz outra. [Capítulo 5.12]

**55- 　やめましょう。**

Vamos parar “de fazer isso” definitivamente.

**56- それとに・・・**

E então, para concluir...

[**lit:** E então, por último...]

**57- 、のげたにがっていました。**

Nesta manhã, tinha um *Mirokubosatsu* dentro do meu armário de sapatos.

[Estava “colocado”]

**58- こういうイタズラをするのは　よくないといます。**

Acho que fazer este tipo de travessura não é legal.

[Eu penso assim]

**59- （ユウコ）すいませーん　りまーす**

Com licença, estamos passando.

**60- （マイ）・・・**

*Mirokubosatsu*...

**61- （ユウコ）マイちゃん！にちまらないで**

Mai-chan! Não pare em pé “no meio do caminho” inesperadamente (sem avisar).

**62- （マイ）あっ　ここら　デジャブかもしれない。**

Talvez seja um Déjà Vu por estas redondezas.

**63- （サクライ先生）が　やったんですか？らないからをげてください。**

Quem fez “isso”? Eu não vou ficar brava (repreender), portanto, levante a mão por favor.

手を上げる = levantar a(s) mão(s), se render, se entregar.

**64- てくるまで　はこのままですよ。**

Ficaremos nessa reunião matinal de hoje até que apareça “o culpado”.

[Ficaremos desta forma, sem nenhuma alteração]

このまま = como está, da forma que está, assim, desta forma, deste jeito, ficar da forma que está. Indica uma falta de mudança. [Capítulo 5.13]

**65- （１）誰だよ？　（２）お　ろよ。**

(1) Quem será? (2) Vire pra frente.

男子生徒 = estudante do sexo masculino.

**66- （）いやあ　 がだといていたもので**

Bem, eu ouvi “dizer” que era seu aniversário, professora Sakurai.

**67- いやいや　そうですか　はダメですか。**

Oh céus kkk, então é isso? Você não gosta de Mirokubosatsu?

**68- ええ・・・**

Eeerrr...

**69- 　よかれとって　プレセント　はいらぬとスルー**

よかれと思う = desejar um parabéns, desejar ir bem, ter boas intenções.

いらぬ = desnecessário.

**70- （）でをわります。**

Com isso, a reunião matinal chega ao fim.

以上で = com isso, isso é tudo.

**71- 　まで　ありがとうございました。**

Diretor, por hoje, foi um prazer.

**72- （）～～！！**

Vice-diretooor!!

**・・・**

**【ボタン】**

Botão. (Button)

**73- （ミオ）こののボタンって　すごくしたくなるがあるよね。**

Dizem que esse botão do hidrante contra incêndios tem um poder mágico que incrivelmente faz você ficar com vontade de querer pressioná-lo/apertá-lo.

押したい = querer apertar/pressionar (ex: um botão), querer empurrar (ex: uma pessoa). [Capítulo 4.10]

押したくなる = verbo na conjugação -Tai na forma adverbial 押したく + なる. Traz a ideia de “Ficar com vontade de fazer X”, (**lit:** Tornar-se a vontade de fazer X). [Capítulo 4.7]

**74- （ユウコ）そうだね**

Isso mesmo

**75- してみたら？それ　してみたら、とからなかったし。**

E se você experimentar pressioná-lo? Da última vez, quando eu pressionei, não soou nenhum som.

～てみる = experimentar, “tentar” fazer algo e ver o resultado. [Capítulo 4.13]

**76- （ミオ）えっ　ホント？**

Eh? Verdade?

**【のベル】**

Campainha/Sino de alarme de incêndio.

**77- （１）えっ　？（２）ウソ！**

(1) Hã? É um incêndio? (2) Mentira! [Não pode ser verdade que seja isso]

男子生徒 = estudante do sexo masculino.

**78- （ １）どうすんの？これ　げんの？**

O que faremos a respeito disto? Fugir?

女子生徒 = estudante do sexo feminino.

[Capítulo 4.17] – Padrões casuais e Jargões

**79- （３）みんな　とりあえずにるぞ！**

Pessoal, por enquanto saiam para o pátio da escola.

**【たちのざわめく】**

[Som de murmúrios dos estudantes]

**80- （男子生徒４）てめえ　なに　人の　してんだよ？**

Desgraçado, por que está empurrando as costas das pessoas?

**81- （男子生徒５）おがしたんだろ！**

Foi você que empurrou!

**82- （男子生徒４）　ってんだ？　お　からムカついてたんだよ！**

O que está dizendo? Em primeiro lugar, você que estava ficando todo irritado/ofendido por causa de suas costas.

**83- （ ２）止めなよ！がぬかもしれないのよ！**

Não parem! As pessoas podem morrer!

**84- （男子生徒６）まずはげろ　ケンカは　それからだ！**

Primeiro de tudo vamos correr, essa discussão fica pra depois!

**【Helvetica Standard】**

[Padrão Helvetica]

**Helvetica** é uma fonte sans-serif amplamente usada, desenvolvida em 1957 pelo designer de fonte suíço Max Miedinger com Eduard Hoffmann.

**85- （）あのお**

Ei

死神 = deus da morte.

**86- （おじいさん）うわああ！！**

Aaaah!!!

**87- （）あの　すいません　 ってでしょうか？**

Ei, com sua licença, o que significa *Keewai*?

[**lit:** o que é KY?]

KY/ケーワイ = 1- ser incapaz de entender a situação, 2- ser incapaz de não entender o clima ou o humor de uma conversa, 3- “sem noção” perante tal assunto. É uma abreviação de 「がめない」.　K = 空気が | Y = 読めない

**88- （死神）あの・・　（）きゃー！！**

Ei... (Mulher) Ahh!!

**89- （死神） ってなんでしょう？**

O que significa *Keewai*?

**90- すいませーん　K Yについてえてくださーい。**

Com licença, poderia me informar a respeito de *Keewai*?

**91- （）けてくれぇ！！**

(Homem) Socorro!!

[**lit:** Me ajuda]

～てくれる = [Capítulo 4.14]

**92- （ ）おい！**

Ei!

隊長 = capitão, oficial comandante

**93- （死神）あっ　。KYってでしょうか？**

Capitão. O que é *Keewai*?

**94- （ ）おのことだよ。**

É o que você é.

**・・・**

**95- （ ）**

**96- 　ののところまでるように**

**・・・**

**97- （）かに　 ではないがな**

**98- ヤギは　ないだろ。ヤギは**

**99- なんとかならんか？**

**100- がイヤなら、でもいいんだぞ。**

**101- ヤギでなければ。**

**102- （）**

**103- （富岡）だ。**

**104- （）富岡。**

**105- をつけろ。**

**106- （笹原）先生、ヤギではなくー**

**107- コジロウと　ぶわけにはいかないか？**

**108- （）今は　ヤギだ。**

**・・・**

**109- （ナノ）《はナノっていいます。》**

**110- 《にんでいる　ハカセがってくれたロボットです。》**

**111- 《ハカセは　らかのをしているらしくー》**

**112- 《　にいます。》**

**113- 《は　その　おいをしながら、　ごしています。》**

**114- ハカセ～　　温めまし・・た！**

**115- 《秀でたは　ありませんが、は　あるようです。》**

**116- （ハカセ）ナノ　どうしたの？**

**117- （ナノ）ハ・・ハカセ　が・・小指があ～！**

**118- （ハカセ）とりあえず　これでだから**

**119- （ナノ）《でたは　ありませんが、がれるそうです。》**

**・・・**

**120- ハカセ　このネジはなんですか？**

**121- （ハカセ）ああ　したことなかったっけ？**

**122- （ナノ）はい　たまにりますが**

**123- （ハカセ）　これは　こうやってすとねえ**

**124- （ナノ）ですか？**

**125- 《すいません　でた　です。》**

**126- （ハカセ）ねっ　いでしょ？**

**127- （ナノ）もしかして・・・これだけのためにネジを？**

**128- （ハカセ）そうだよお**

**129- （ナノ）もしかして　これだけのためにねじを？**

**130- （ハカセ）そうだよお**

**131- （ナノ）してください～**

**132- （ハカセ）ヤダー！**

**133- なぜならカワイイからです。**

**134- （ナノ）リアルにしてください。**

**135- は　もっとがいいんです。**

**136- のみたいに　イスにったり　りを打ったりしたいんです。**

**137- これじゃあ　にもけないです。**

**138- いっそ　ロボットでなければよかったのに**

**139- （ハカセ）ナノ・・・うっ　うっ**

**140- （ナノ）あああ！な・・なんて　ウソですよ　ウソ**

**141- もう　イヤだなあ　ハカセは**

**142- （ハカセ）じゃあ　って　　取って**

**143- （ナノ）なんで？**

**144- （ハカセ）芥川賞！芥川賞！**

**145- （ナノ）《そんなです》**

**146- （男子生徒）ここ　どこだろう？**

**【Ending】**

**147-（）こんにちは　ナノちゃんののです。**

**148- は　ギガです。**

**149- もうちょっと　しいところですよね。**

**150- の「」は　です　おしみに**